

Shau Wing C

國音字母演進史

羅常培著

1934

商務印書館發行

CC



國音字母演進史

羅常培著

商務印書館發行

CC17877



國音字母演進史目錄

自序	1
引言	1
國音字母之發端	2
耶穌會士對於國音字母之影響	3
西洋人關於羅馬拼音之論著舉要	4
西洋人所擬羅馬拼音制之缺點	9
國語羅馬字之演進	10
壹 萌芽期	10
一 盧戇章中國第一快切音新字	11
二 朱文熊江蘇新字母	12
三 江亢虎通字	14
四 劉孟揚中國音標字書	14
五 黃虛白拉丁文臆解	15
六 邢島式拼音字母	15
七 劉繼善新華字	16

八	鍾雄新字母發明書	19
貳	發育期	20
一	胡適答朱經農論羅馬字拼音	21
二	朱我農致胡適書	21
三	傅斯年漢語改用拼音文字初步談	22
四	錢玄同式	24
五	趙元任式	25
六	周辨明式	28
七	林語堂式	32
叁	成熟期	35
	國語羅馬字拼音研究委員會之成立	35
	數人會之組織	35
	國音字母第二式之公布	36
	中西各式羅馬字聲母比較表	
	中西各式羅馬字韻母比較表	
	中西各式羅馬字標調方法比較表	
	注音符號之演進	37
壹	假名系	38

-
- 一 盧戇章中國切音新字.....38
- 二 王照官話合聲字母.....41
- 三 勞乃宣簡字譜錄五種.....42
- 四 李元勳代聲術.....49
- 五 黃虛白漢文音和簡易識字法.....50
- 六 蔡璋音標簡字.....51
- 七 汪榮寶式簡字.....51
- 八 汪怡國語音標概說.....52
- 九 日本伊澤修二支那語正音發微.....53
- 貳 速記系.....54
- 一 蔡錫勇傳音快字.....54
- 二 力捷三閩腔快字.....56
- 三 沈學盛世元音.....57
- 四 王炳耀拼音字譜.....60
- 五 劉世恩音韻記號.....62
- 六 李良材簡易記音法.....62
- 七 胡雨人式簡字.....63
- 八 陳振先陳氏天然拼音新字.....63

九	唐穗田識字新法	64
叁	篆文系	65
一	吳敬恆‘豆芽字母’	65
二	章炳麟駁中國改用萬國新語說中之‘紐文’ 及‘韻文’	66
肆	草書系	68
一	美國烈弗雅平民官話字母	68
伍	象數系	69
一	楊瓊李文治合著形聲通	69
二	區學泉識字捷徑	71
三	英國慕維廉式簡字	72
陸	音義系	72
一	左贊平言文音母一覽表	72
柒	其他	73
一	馬體乾串音字標	73
二	鄭鐸靈簡易新字	74
三	王雀普通簡易字母	74
四	高鯤南記音簡法	75

五	楊麴注音字母集成·····	75
六	鄭藻裳式簡字·····	77
七	陳遂意式簡字·····	77
八	張海畫式簡字·····	77
九	李業鴻式簡字·····	78
	簡字運動之三時期·····	78
	注音字母之基本原則·····	79
	注音聲符與各式簡字比較表	
	注音韻符與各式簡字比較表	
總結	·····	80

自序

這本小册子的初稿是民國十七年一月三日在廣州寫成的。十九年我在清華大學教書的時候，曾經把牠加以訂補，當作中國音韻沿革講義的一部分，後來嫌牠有點兒‘附庸蔚爲大國’的神氣，所以決定把牠單行。因爲這個問題在中國音韻沿革裏雖然無須說得十二分詳細，可是在國語演進的文獻上牠本身卻有存在的價值。

漢字的體系本來屬於衍形而不屬於衍聲，所以宜於‘目治’而不宜於‘耳治’。拿牠來作標音的工具，無論如何總會感覺困難的。從標音方法的演進上看，‘以事爲名，取譬相成’的‘諧聲’以及‘本無（或有）其字，依聲託事’的‘段借’已然是表音的成分多，表意的成分少，然而離音標文字畢竟尙去一間，於是在識字上往往發見類推的錯誤，在讀古書時也不免有‘以文害辭’的毛病。至於漢儒的‘讀若’，‘讀如’以及‘急氣’，‘緩氣’，‘長言’，‘短言’，‘籠口’，‘閉口’，‘橫口’，‘蹶口’之類，越發使人模糊影響

摸不着頭緒！拿甲字注乙字的‘直音’，固然比較切實一點兒，然而‘或無同音之字則其法窮，雖有同音之字而隱僻難識，則其法又窮’。到了漢末經師剏造出用兩字拼合一音的‘反切’，漢字的標音方法纔有了一大進步。不過，反切上字是代表聲的，反切下字是代表韻的，漢字既然絕少單純的聲素或韻素，所以上字後半往往贅附着韻，下字的前半往往多餘了聲，除非心知其意的人終覺得扞格難諧。於是從明朝以來很有好些人見到這點毛病，想設法改良牠，就中如呂坤的交泰韻，楊選杞的聲韻同然集，李光地的音韻闡微跟劉熙載的四音定切等都是煞費苦心的，結果因為‘漢文之有音無字者多，欲得正音必婉轉以求其相近’，總不免存其彷彿，不愜於心。到了這步田地，音標必須代替反切而興，的確有實逼處此的趨勢。

國音字母就是應着這種趨勢而產生的。雖然牠的第一式纔有十五年的壽命，第二式纔有五年的壽命，可是從三百年前就播下了種子，從近五十年來已竟在那兒欣欣向榮的發育滋長。其間不知經過多少次挫折，耗費了

多少人的心血。我們如果承認國音字母對於文化推進跟教育普及上有相當的貢獻，我們就不能漠視這一段史實，不能埋沒這些前驅者的功績！我所以要整理這一批材料就是爲這個緣故。

談到漢字改革的問題，我到現在還主張用注音符號輔助漢字的讀音，用國語羅馬字剏造未來的新文字。近來有些人在那兒提倡減少漢字筆畫創製一種以形爲主的簡字，這不免近乎‘童牛角馬，不古不今’的辦法。有人說：漢字之有今日本來經過甲骨，金文，籀，篆，隸，楷，草的演變，那麼，既然可以變之於先，爲什麼不可以變之於後？要解答這個問題，我們先得知道漢字的應否改革根本是體系的問題。假如這種體系應該改革，那麼要想不作一個‘骸骨迷戀者’，最好就作得澈底一點兒，既然不迷戀骸骨，何必再去迷戀骸骨的灰燼？假如這種體系不必改革，那麼漢字所以還有存在的理由，正因爲牠還有那麼一大些讀物，儻若不能‘悉謁守尉雜燒之’，又一時不能全用‘簡字’體重刊，那麼要使認得簡字的人讀古書（或非古書），豈非得費兩道手？豈非增加了漢字

的糾紛？況且就已發表的簡字方案看起來，牠的易識，易寫的程度究竟有多少，是不難計算出來的。所以，據我的淺見以爲與其搗這麼一回麻煩，還不如根本把漢字當希臘文拉丁文看待，在中學以下專讀拼音文字的新讀物，從中學起再添教漢文，以供‘骸骨迷戀者’的學習。這種辦法同鋼和泰 (Baron A. von Staël-Holstein) 教授梵文，先教人熟讀他用羅馬字編的四十四頁講義，然後纔開始教人認識繁難的天城體梵字 (Devanāgarī) 恰好相似的。關於這個問題，自然另外還得從長討論，在這兒不過因爲敘述國音字母的演進，略微說一說我一時的感想罷了。

這本書的印行，我得謝謝國語統一籌備委員會及吾友馬翰屏先生允許我利用他們所藏的一批材料。全書寫完後，承趙元任先生從頭到尾替我看了一遍並且提示了好些意見，尤其使我感謝！

中華民國二十三年二月十五日羅常培序於上海小萬柳堂

國音字母演進史

引言

自民國七年（一九一八）十一月二十三日教育部公布注音字母（十九年四月二十一日中央執行委員會議決改稱注音符號）及十七年（一九二八）九月二十六日大學院公布國語羅馬字拼音法式以來，國音字母之第一第二兩式乃相繼完成，漢字之標音方法遂自‘反切’一變而為‘拼音’：此誠中國音韻學史上一大革新也。然一切文化之演進，皆漸變而非頓變，國音字母之公布，雖在最近十五年間，若溯其淵源，則固胚胎於三百年前，而孕育經數十年之久矣。試臚陳事實，以竟吾說。

國音字母之發端

考羅馬字母拼切華音，自明末已見其端：萬曆間，耶穌會士傳教西來，利瑪竇 (Matteo Ricci)，郭居靜 (Lazane Cattaneo)，龐迪我 (Diegeo de Pantoja) 等，相繼有泰西字母及西字奇蹟等書之作，而以金尼閣 (Nicolas Trigault) 之西儒耳目資 (一六二六) 系統尤爲完整。其所定字母凡自鳴者五，同鳴者二十，‘第舉二十五字，才一因重摩盪，而中國文字之源畢盡於此’。方諸反切舊法，其繁簡難易，實不可以道里計。當時我國學者，方以智楊選杞劉獻廷等皆蒙其影響。三家所著之書雖猶未能逕用羅馬字母拼音，而於聲韻之理，頗多新悟。故方以智曰：

字之紛也，卽緣通與借耳。若事屬一字，字各一義，如遠西因事乃合音，因音而成字，不重不共，不尤愈乎？（通雅卷一頁十八）

楊選杞曰：

辛卯（一六五一）餬口舊金吾吳期翁家。其猶子芸章，一日出西儒耳目資以示余，予閱未終卷，頓悟切字有一定之理，因可爲一定之法。（聲韻同然集紀事）

劉獻廷與西儒耳目資之淵源，雖無明文可考，然其所爲新韻譜，既嘗參證‘泰西臘頂語’，且於琉球‘紅夷’等國文字亦思‘懸金而求募賊以竊’，則於當時流行之金尼閣書，必不至未嘗寓目，是其論音卓見，亦或有所依據也。然則西儒耳目資在音韻學史上之地位，其可與梵文化之守溫字母先後媲美歟^①？惟自清雍正元年（一七二三）因耶穌會士黨允初，乃徇閩浙總督滿寶請：除在欽天監供職之西洋人外，其餘皆驅往澳門看管，不許闖入內地。此後二百年間，閉關爲治，華語譯音之需要，反不逮曩時。而音韻學革新之曙光，亦遂因之中黯。洎鴉片戰後（一八四二），海禁大開，通商傳教，交涉日密。舉凡稅關郵局公牘報章所用之人名地名，必經西譯。而來華教士爲學習華語，傳播福音，亦競研求拼切法式。舉其

①參閱拙著：耶穌會士在音韻學上之貢獻國立中央研究院歷史語言研究所集刊第一本第三分。

著者，則有：

T. P. Crawford: A System of Phonetic symbols for writing the Dialects of China—China Review XIX pp. 101-110, 1888.

Harlan P. Beach: Another Chinese Phonotype—China Review XIX pp. 293-298, 1888.

Duncan Kay: Dr. Crawford's Phonetic Symbols—China Review XIX pp. 298-300, 1888.

Another Phonography—China Review XX pp. 171-172, 1889.

J. A. Silsby: Phonetic Representation of Chinese sounds—Chinese Recorder XXIV pp. 472-479, 1892.

W. A. P. Martin: A Plea for the Romanizing of Local Dialects—China Review XXXIII pp. 18-19, 1902.

A Uniform System of Romanization for Mandarin—China Review XXXIII pp. 138-139, 1902.

John Darroch: Phonetic Representation of Man-

darin-Chinese Recorder XXXIII pp.521-523,1902.

Geo. M. Hubbard: Some thought about Romanized Chinese-China Review XXXIV pp. 244-246 1903.

Mandarin Romanization-China Review XXXIV pp. 347-349, 1903.

P. Kranz: The "Chinese Alphabet" 1903.

A. R. Kepler: The Practicability and Utility of Romanization-China Review XXXV pp. 410-412, 1904.

R. Grant Brown: The use of the Roman Character for Oriental Language J. R. A. S. July, 1912 pp. 647-663.

Shanghai Romanization-China Review XXXIV pp. 401-404, 1903.

Ningpo Romanization-China Review XXXIV pp. 457-460, 1903.

W. D. Rudland: T'ai-chow Romanization-Chinese

- Recorder XXXV pp. 89-91, 1904.
- Wm. Bridie: Cantonese Romanization—China Review
XXXV pp. 309-311, 1904.
- Hugh Stowell Phillips: The Kien-Ning Romanised
Dialects—China Review XXXV pp. 517-519, 1904.
- P. W. Pitcher: Amoy Romanization its History.
Purpose and Results—China Review XXXV pp.
567-573, 1904.
- J. C. V. Levasseur et H. Kurz: Tableau des Elemens
Vocaux de L'Écriture Chinoise 1829.
- W. Wassilieff: Les Phonétiques Chinois disposed
D'apres le systeme Graphique 1857.
- Maurice Courant: A propos du "systeme unigue de
transcription en letters Latines des Caractères
du Dictionnaire de K'ang-hi"—T'oung Pao X, pp.
53-69, 1899.
- Ministere de Affaires Étrangères—tableau de Trans-
cription Française des sons Chinoise 1901.

Methode de Transcription Française des sons Chinois
Adoptee Par le Ministere des Affaires Étrangères-
Bulletin Com. Asie Franc., Mars 1902, pp. 112-
117.

Rene Martin-Fortris: Tableau des sons Mandarins
des Caractère Chinois-Verhandl XIII 1902 pp.
174-176.

Transliteration du Chinoise-Note de M. Martin-
Fortris-T'oung Pao Series II vol. IV p. 384, 1903.

Rene Martin-Fortris: Manuel international de Trnas-
cription des sons de la lanque Mandarine 1911.

L. Kuentz: Le Nouvel Alphabet Chinois-A Travers
le monde XIX 1913, p. 69.

Jos. Mullie: La Romanisation du Chinois.

J. G. H. Kinberg Jubilee: Novao Literae Asiae
Orientalis-A new alphabet for China and Japan.

J. M. Callery: Systema Phoneticum Scripturae
Sinicae.

F. Kuhnert: Das Wesen der Chinesischen Sprache-
Oest.Monats f. d. Orient. Wien 1897, pp. 121-126.

於是華音字典，土白聖經，波屬雲委，盛極一時。釋其細目，不下數百餘種，而拼法互異，覽者目炫。高本漢所著：官話注音讀本 (A Mandarin Phonetic Reader in the Pekinese Dialect, 1917) 列舉：

- (1) Sir Thomas Wade: 語言自邇集 Yüyen tzu êrh chi, London, 1867.
- (2) C. W. Mateer: 官話類編 A Course of Mandarin Lessons based on idiom, 1892.
- (3) The modern system employed by the Bulletin de l'Ecole Française d'Extreme Orient (BEFEO)
- (4) F. Lessing and W. Othmer: Lehrgang der Nordchinesischen Umgangssprache, Tsingtau, 1912.
- (5) Лещу-Ровъ: Китайско-Русскій Словарб, 1887.

五種，代表英法德俄諸式，以與其所用之龍德爾字母 (Lundell's Alphabets) 對照，纂要鉤玄，頗足參據。然我國所習用者，惟威妥瑪式 (T. F. Wade's System) 及

郵政式 (Postal System) 流行較廣。彙編詞書，各成巨製，而學校教會鐵路報章仍不免自成風氣。蓋以本國方音，隨地而異，故香港譯成 Hongkong，周姓歧作 Chou, Tseu，或因國語未通，或因習慣已久。且四聲界限不明，則山西與陝西莫辨；平聲陰陽相混，則唐山與湯山無殊；以 L 拼 i，黎李可成同姓；將 ang 綴 ch，昌章竟是一名。威妥瑪諸人，亦感及此，故或加符號以辨發音，或用數碼以表聲調；然書寫既苦繁蕪，印刷尤多障礙^①；勢不得不別謀改善之方，以資救濟。此并音標運動之潛根期也。

①參閱民國十五年十一月五日，國語統一籌備會公布國語羅馬字布告。

國語羅馬字之演進

清光緒中葉以後，憂時之士感於國勢積弱，由於教育不普及；教育不普及由於漢字繁難：於是羣倡漢字改革之說。綜其主張，約別三派：其一，主張廢棄漢語漢字逕以萬國新語（Esperanto）代之。其議論多載於清光緒三十四年至宣統二年間（一九〇八——一九一〇）巴黎留法學生主辦之新世紀週刊中：此急進派也。其二，主張仿照西洋教士所創羅馬拼音字，製造字母以代替漢文，或輔助漢文：此折衷派也。其三，主張仿照日本假名制製造拼音簡字，以改良反切，輔助讀音：此穩健派也。急進主張軼乎本篇範圍，此不具論。茲先述羅馬拼音運動，次及簡字運動。

西洋教士所創之羅馬拼音風行而後，我國人士據其體製以自造切音新字者實繁有徒。溯其演進之迹，約可分爲三期：

（壹）萌芽期——清光緒十八年至民國七年（一八九

二——一九一八)。

此期所作均屬草創，然筆路藍縷之功，殊不可沒。

舉其著者，可得八家：

(一) 盧翊章中國第一快切音新字 清光緒十八年壬

辰(一八九二)。

翊章字雪樵，福建同安人，生於清咸豐四年甲寅(一八五四)，卒於民國十七年(一九二八)。居廈門。九歲啓蒙，十八應試不售。逾三年遂赴新嘉坡半工半讀，專習英文。二十五返廈門，應英教士馬約翰聘，助譯華英字典。其時閩南教士已利用羅馬字母，參酌漳泉通俗韻書十五音，創製話音字一種，以拼切土腔。盧氏嫌其以數母拼切一字，長短參差，頗佔篇幅。思欲另創‘字母’(即韻母)‘韻脚’(即聲母)二合成音之法。於是屏絕外務，苦心研究，歷十餘年，選定符號五十五，製成羅馬式字母一種，定名為‘中國第一快切音新字’。字母體勢自謂由L C O三畫推衍而成，蓋欲貫徹二合成音之法，避免結合韻母，故惟遷就羅馬字母，略加增改，以賅括華音所有聲韻，而其字形遂不

免有不中不西，怪僻難識之弊。其總字母五十五中，廈腔祇用三十六字，漳加二字，泉加七字，共四十五字；其餘十字則屬各處之總腔。然是年所刊行者，祇中國切音新字廈腔一目了然初階一種（廈門五崎頂倍文齋刻本）。其標調方法：上平無號，上聲加ノ，上去加∖，上入加•，下平加∧，下去加一，下入加丨，亦與教士所創之廈腔新字相同；惟於鼻韻各調另造（•…∪~一七號而已。此書刊行後，盧氏亦自感不便，遂廢棄之，而於光緒二十二年（一八九六）改製假名式之簡字，別於次章述之。

（二）朱文熊江蘇新字母清光緒三十二年（一九〇六）

五月日本東京淺草區新猿屋町二番地同文印刷局排印本。

原書自序云：‘余讀上海沈君（學）之切音新字，直隸王君（照）之官話字母，未嘗不歎美而稱羨之也。顧切音新字形式離奇，難於識別；官話字母取法假名，符號實多。余以爲與其造世界未有之新字，不如採用世界所通行之字母。用是採取歐文，或仍其舊音，或變其讀法，又添造六字以補其不足。凡字母三十二字，

變音二字，雙聲十一字，熟音九字。變音以點爲符，雙聲合兩元音而成一音，熟音合兩僕音而成一音。上考等韻，下據反切，旁用羅馬及英文拼法，以成一種新文字，將以供我國通俗文字之用，而先試之於江蘇，命曰江蘇新字母，而所注國字暫以蘇音爲準。曰江蘇新字母者，乃就其一端言之，其實各省音及北京音均能拼切，但略加其音調高低緩急之號而已。今案朱氏添造之六字，爲倒 e，倒 r，倒 t，倒 f，倒 l，橫 c，不過利用原有之羅馬字母或倒書之，或橫書之。其所謂‘雙聲’則指複韻 (Diphthongs)；所謂‘熟音’則指用雙輔音所標之各聲。至於標調方法，朱氏已知利用字母而避免附加符號。故原書凡例六云：‘蘇音四聲有別，拼音時，平入兩聲其元音不同，而加 s 於平聲字之後爲上聲，加 h 於平聲字之後爲去聲：s，h 兩字均不讀音’。蓋已爲國語羅馬字之先聲矣。其後朱氏於民國五年（一九一六）復致王璞書論江蘇新字母與注音字母之異同，謂官話所有，蘇音所無者，祇出 ɿ 尸 日 四音，ㄩ ㄣ 又 ㄨ 四韻。因援‘雙聲’，‘熟音’之例，

以 tz, lz, sz, gz. 表出彳尸口，以 iq en uw aɪ 表
ㄣㄨ又ㄛ，欲以代替注音字母，或作注音字母之草體，
而依西法橫書之。然亦未得若何結果也。

(三) 江亢虎通字 (清光緒間)

江氏原書，余未獲得。惟據劉孟揚中國音標字書自序，
及凡例，知‘其字母純用英字，而拼法讀法稍加變通：
其四聲符號則加阿拉伯數碼 1 2 3 4 於字尾上；蓋與
威妥瑪式近似者也’。

(四) 劉孟揚中國音標字書清光緒三十四年(一九〇八)

排印本。

孟揚字伯年，河北天津人。原書凡例二云：‘此音標字
母二十六，從中化生主音十，僕音二十一，複主音七，
副僕音二十九，半主半僕音五，無論華語洋語，華字
音洋字音，如法求之，皆不出乎其中’。又凡例八云：
‘字母中之主音皆讀作陰平聲，凡陰平聲之字母庸加韻
符，其陽平聲及上去入聲各字，則各加韻符於字尾主
音之上’。其所謂韻符，則陽平ノ，上聲ㄣ，去聲ㄨ，
入聲入，是也。

(五) 黃虛白拉丁文臆解 清宣統元年 (一九〇九) 稿本。

虛白字止祥，河南祥符人。所著有漢文音和簡易識字法別詳次章。此書即附錄於簡易識字法之末。所定字母（即聲母）凡二十二，但與 i, u, iu 三介音拼合共得有聲之前音五十八。所定音韻（即韻）凡十有六，蓋就五方元音之十二韻而分虎部爲 u, iu 兩韻，分地部爲 i, e 而另加 ei, er 兩韻。惟加用一 q 於字前又特別分出 wei 韻爲 ei 韻之合口，皆未免自亂其例耳！至於標調之法則謂：‘取用音韻與字母以記四聲者皆作無聲字用：音韻加於字前，字母加於字後，以代點記’。其所定‘上平，下平，清上，次上，清去，次去，上入，下入，’八聲之符號，加於字前者爲‘o, oi, a, ay, u, uy, e, ei’；加於字後者爲‘c, k, r, l, h, v, d, t’。較朱文熊但加 s, h 於上去二聲之後者，已趨精密矣。

(六) 邢島式拼音字母 民國二年 (一九一三) 讀音統一會油印本。

島字瘦山，江蘇人。民國二年任讀音統一會會員。其

所定字母大體依據羅馬字母而有所增益。其提案說明書云：‘採用羅馬字母者，輒拘其字數，一若二十六字母乃一成不變之物，不可增刪移易者。不知字母之數，亦隨國音而定，本無定律。如英德二十六，法二十五，愛斯語二十八，在彼西國尚有變通，不足則加，有餘則減，斷無截足就履之理。且音韻我國最備，苟欲襲用其字母之成數，而不隨國音規定，勢必多立種種拼音綴韻之法，以濟其窮，亦徒耗青年之腦力耳。故鄙人於擇用希臘拉丁字母外，復增十數字母。至所以採用西字之故，一則求其大同，一則求其簡便適用’。其增益旨趣，略具於此。又邢氏別有改革文字意見書載東方雜誌九卷七號。

(七) 劉繼善新華字民國三年(一九一四)八月排印本。

繼善山東人，民國二年任教育部讀音統一會會員。案，新華字民國元年正月十五日自序云：‘鄙人於音義文字一道，頗費精研。由辛丑迄今，十數寒暑，搜羅各國字母書法以及近今諸大家著述，取其精妙者，卒成一篇。以二十六字母按天然音義配置而成文，名曰音義

文字’。是其採用羅馬字母由來已久。及其參加讀音統一會，復擬有假名式之音義簡字。（見新華字附錄各家字母表）。卒以羅馬字母有‘筆畫單簡’，‘易於連合’及‘萬國文界公用爲利器’之三種利益（見民國三年自序），遂更刊行此書。嗣於民國五年（一九一六）又印行劉氏羅馬字單張 音素內容多有變動。其標調之法，劉氏初於新華字中以爲‘素日注音之羅馬字均以數目字標明四聲，今因每字各具當然之意義，故四聲自在其中，勿庸復贅矣。然於祇用音字時，則以標四聲爲宜而於字典中仍將四聲注明，以便檢用’。惟其注法若何迄無明文。其後於劉氏羅馬字聲韻表附註中始定條例云：‘上平聲其音平直，故以“平”字之首母 p 誌之；下平聲其音浮上，故以“浮”字之首母 f 誌之；上聲其音曲彎，故以“曲”字之首母 q 誌之；去聲其音落下，故以“落”字之首母 l 誌之；入聲其音短促，故以“短”字之首母 d 誌之’。至於‘義字之構造，係取其字義之首字母加於音字之尾而成’。（新華字凡例六）。

‘每一雙音或多音只指一意義一事物者，即連書其音，不加義

母。如有音同義異者，亦如獨音字之作法’。(凡例九)。
‘凡常用之字，以少加義母爲妙，所爲單簡也’。(凡例十三)。
‘凡 a, e, o, y 四母於作義母時，須以 v 母代之；凡 u 母於作義母時，須以 w 代之；以免其發音’。
(附錄四)。頭緒紛繁，不便實用。其後，劉氏復於民國六年二月二十二日致王璞書云：‘前之樣本中之字義，因漫無限制，必須逐字習學，是以人多難之。今將字典中所有各種字義全數檢查，各以二三字母標明之。此步工夫若告成，則可省去檢查字典之事。此種字義之數目，當在一千之內。凡同意之字，俱以一定之字母標明之。比方 b 爲“不”，凡不意之字，俱加 b 母於音字之後；如：弗 fub, 勿 wub 等是也。又如 fw 爲“房屋”，凡房屋之字俱加 fw 於音字之後，如：室 shifw, 宮 kungfw, 宸 ch‘enfw 等是也。又“糧房”爲 lf, 則倉 ts‘anglf, 廩 aolf, 廩 linlf 等是也。餘如喜憂快慢大小男女等，均如此爲之。字義至多以三母爲限，音字亦以三母爲限，每字音義俱全共不過六母。其中一字母之二十個（因 a, e, i, o, u, y 六母不能

作字義也)，二母之字義共四百個，三母之字義可得八千：共計八千四百二十個。若能拼爲一千字義，已屬詳細矣’。是劉氏對於舊法，已自知改良。惟如上所云：每字音義俱全，共爲六母，若更加標調之字母，則一字即可多至七文，以視漢字尤爲繁複難識，宜其不能通行矣！此後王景春陳彝煜等皆倡爲音義羅馬字制，亦並未能見諸實用也。

(八) 鍾雄新字母發明書民國七年(一九一八)廣東刻本
雄廣東寶安人。是書以粵音爲主，其字母組織，凡‘啞音字母(即聲母)二十八個，響音字母(即韻母)四十二個，共成七十個。並用平上去入出聲附之。則無論各處方言，全球人類之聲音，無不可順口串出，順手寫出。每字母之旁，另有兩數目字代之。所以單用數目字以代字，亦可以手談，眼談，打電，打燈及吹號等用，誠非常之利便。此種新法，完全出於天籟，無半點難處。倘能識粵音者，經予所設各教授處之教員，教授數句鐘之久，學者無不明其理，而豁然貫通焉’。其所謂‘啞音’則用羅馬字母而稍加增減：所謂‘響音’

則用弧矢等線構成：蓋爲羅馬式與速記式之混合體，又孱雜數碼傳聲法者也。其標調之法，則上四聲‘響音’俱寫細畫，下四聲‘響音’俱寫粗畫，平聲不加點，上聲點於右下，去聲點於右中，入聲點於右上，出聲（即中入）點於左上。如其字橫寫，則由左而點；凡兩筆而成之字，點向下筆。綜其體製，頗爲糅雜，故拼成之字極不調和：較之盧戢章之一目了然初階，殆猶遠遜也。

上述八家而外，當民國二年教育部召集讀音統一會時，會員楊曾誥主張純用羅馬字母，吳敬恆及留意學生會提案主張兼採羅馬字母而稍加變通：茲以書缺有間，不復詳陳。然就此八家而論，其共同之缺點，則在祇知以羅馬字母拼切單音漢字，尙未能運用‘詞類連書’方法以減少同音異義之困難。劉氏音義字雖欲別圖救濟，而以立法不善，反有欲簡彌繁之弊。至於標調方法，則除朱氏江蘇新字母，黃氏拉丁文臆解，劉氏新華字外，仍不能避免附加符號之累贅也。

（貳）發育期——民國七年至十四年（一九一八——

一九二五)

當民國七年注音字母公布前後，急進之漢字改革論者，復持以 Esperanto 代用漢語之說。於是廢棄漢字改用羅馬拼音之主張，亦復乘時再起。其議論多載於新青年新潮時事新報學燈及國語月刊等刊物中。茲舉其重要者如下：

(一) 胡適答朱經農書論羅馬字拼音 新青年五卷二

號民國七年(一九一八)七月十四日

朱君來書致疑於‘詩’‘絲’‘思’‘私’‘司’‘師’等同音異義字，如用羅馬字拼音則混而無別。答書因謂：此等字在白話中多變為複音詞，如‘蠶絲’，‘思想’，‘思量’，‘司理’，‘職司’，‘自私’，‘私下裏’，‘師傅’，‘老師’之類，翻成拼音字，即無妨礙。以言語全為上下文之關係 (Contextua)，句中之字並非獨立之物：此實羅馬拼音字發育期中一重要觀念也。

(二) 朱我農致胡適書，論羅馬字母拼中國音之

可行 新青年五卷二號民國七年(一九一八)

朱君鑒於廈門汕頭臺灣等處教會所發行之 Roman-

ized Chinese 效率甚大，因贊成漢語改用羅馬字拼音。並謂：各省語音不同，可勿慮及。若有標準拼法，俟其讀法通行，非特不至有礙，且可統一中國之語音云。

(三) 傅斯年漢語改用拼音文字的初步談 新潮一卷

三號民國八年(一九一九)二月十二日

此篇所擬製造拼音文字之條例凡分三項：第一，關於字母選用問題，主張採用羅馬字母一系而就中國聲韻情形稍加變通。第二，關於字音選定問題，主張以所謂‘藍青官話’為根據。第三，關於文字結構問題，主張以詞為單位，不以字為單位。此外復擬酌加表示文法作用及辨別同音異義字兩種符號。惟前者並未提出具體辦法，後者則祇擬增加‘與發聲無關的假字母’而已。至於標調方法，主張平入無號，上聲於主要字母下加一小點，去聲於主要字母下加一小橫，置陽平不論，未免脫略。要之，作者對於此篇雖自認為發抒一時感想之‘急就章’，然有二三觀點，已為構成新文字之先聲。較胡適主張但就上下文以分別同音字者，似已又進一步矣。

上述三家中胡傅二氏已知用羅馬字拼切漢語，應以詞爲單位，不以字爲單位，且對於羅馬字之觀念，已自輔助漢字之‘拼音’，進爲代替漢字之‘拼音文字’，惟於標調方法尙未能盡臻妥善耳。其後黎錦熙作高元國音學序及漢字革命軍前進的一條大路兩文，於‘語詞複音化’及‘詞類連書’兩義尤有精闢之發揮。①此外民國八年四五兩月時事新報學燈中，尙載有惲秋星王崇植等互相辯駁之文章，而俄國盲詩人愛羅先珂，美國教育學者孟祿博士，亦均注意中國文字之改良問題②。至於日本諸橋轍次之支那的國語國字問題（日本國語教育雜誌五卷十一號）及烏谷陽太郎之支那新音標文字（日本羅馬字雜誌）等篇，尤同情於漢語採用羅馬字拼音運動。③故關於此問題之討論，可謂盛極一時。而實際創製羅馬字拼音制度者，惟民國十一年（一九二二）八月國語月刊

①見教育雜誌十四卷三號及國語月刊漢字改革號。

②參閱黎錦熙旁觀者清——國語月刊第一卷第四期。

③參閱楊遇夫日本人和漢字改革——國語月刊漢字改革號頁一三

漢字改革號中載有錢玄同式兩種；趙元任式一種；民十二（一九二三）周辨明有中華國語音聲字制一種；民十三（一九二四）林玉堂有改良趙式國語羅馬字草稿一種：雖取母對音標調諸法各有不同，而拼字時，必用‘詞類連書’則已趨於一致。茲分述各式之要點於下：

（四）錢玄同式 錢氏以爲：注音字母雖爲已改革之漢字，雖爲拼音之字母，然與世界通行之‘羅馬字母式的字母’尙去一間。故謂漢字改用注音字母爲‘漢字之根本改革’，必採用‘羅馬字母式的字母’乃爲‘漢字之根本改革的根本改革’。其所以不主張直接採用羅馬二十六字母者，以羅馬字母雖有‘易寫’‘美觀’兩優點，而同時亦有‘音太缺乏’，‘音有重複’，‘音無定讀’三劣點：不如採用羅馬字母式之國際音標可以有利無弊，^①故其所擬之國語字母二種，甲式卽以國際音標爲準，中有 g dz t ʃʃ ʒ ŋ a ŋ 八母爲羅馬字母所無。若遇印刷或打字發生困難時，則可以乙式之 g, gh,

①參閱錢玄同漢字革命第四五兩段——國語月刊漢字改革號頁十九——二十四。

ch, sh, jh, vh, a, ng 代之。①是當時錢氏雖主張採用國際音標而於羅馬字母亦並存不廢。其後盧自然作漢字改革的我見附和錢氏採用國際音標之說。②而錢氏復以國際音標複雜細密宜於嚴式之審音，不宜於寬式之實用。遂自廢棄其主張而贊成純用羅馬字母。其思想變遷之經過，於跋嵩山論羅馬字母拼音書中自述甚詳，可參閱之。③

(五) 趙元任式 趙氏關於漢字改用羅馬字母拼音之意見，當民國五年六月在留美學生月報中已有詳細之討論。④嗣於民國十年在美國哈佛大學教授華語，復將其所擬之拼音字母加以實驗。至民國十一年作國語羅馬字的研究始將草稿發表，以徵求建設的批評。其

①參閱國語月刊漢字改革號，頁一一九——一二〇。

②見國語月刊第一卷第十二期。

③見語絲第五十九期。

④ Y. R. Chao: The Problem of the Chinese Language, The Chinese Student's Monthly, Vol. XI, No. 8, June, 1916, pp.572-593.

字母制度係根據二十五項原則擬定：

- (1) 爲永久實用計；
- (2) 準統計定利弊的輕重；
- (3) 順天演趨勢；
- (4) 犧牲理論上的規則；
- (5) 學習的時間不妨長些；
- (6) 不作精確研究的器具；
- (7) 一國文字不是專爲音韻家字典家的方便而設的；
- (8) 無用處不細分辨；
- (9) 文字須要容易學寫，容易印刷；
- (10) 限於二十六個老字母，不造新字形；
- (11) 不加符號；
- (12) 一個字可以有兩種或幾種讀法；
- (13) 單字母可以代表複合聲音；
- (14) 最常用的聲音，符號須要簡易；
- (15) 從世界習慣；
- (16) 於分辨上無妨礙處，字形要求短；
- (17) 單音不用拼字；

- (18) 文字要容易辨認；
- (19) 有用處儘細分；
- (20) 尙形；
- (21) 儘字母全用；
- (22) 用濁音字母當清音不送氣的音；
- (23) 字形要醒目不易混淆；
- (24) 詞類連寫；
- (25) 加聲調算字形的一部分；^①

其中尤以(11)(12)(22)(24)(25)五項最關重要。此文發表後，周辨明林玉堂相繼均有討論。趙氏復於民國十二年（一九二三）九月一日重加釐訂。^②計此兩次草稿之歧異者：聲母則初刪万繼增 v；厂彳尸卩初作 x, tc, c, z 繼改 h, ch, sh, tz。韻母則 ㄩ, ㄩㄝ, ㄩㄛ, ㄩㄩ, 初作 v, ve, van, vn 繼改 ü, üe, üan, ün；ㄨㄨ, ㄨㄨ初分爲 uei, ui, uèn, un 四韻，繼併爲 uei, uen 兩韻。聲調則陰平入聲初加 h，繼改無號。陽平初擬

①參閱國語月刊漢字改革號頁八七——一七。

②參閱國語月刊第二卷第一期新文字運動的討論。

開口呼雙寫聲母，有 i, u, v 者改作 y, w, yv; 繼復重訂細目四則：‘(1) i, u, ü 當全韻的改作 yi, wu, yü, 當韻母第一音的改作 y, w, yü; (2) m, v, n, l, q, r 在 ai, ei, ao, ou, an, en, aq, eq 前無號; (3) er 作 err; (4) 其餘的聲母或聲母第一字雙寫’。賞聲雙寫主要元音，前後相同。去聲初擬不用符號，繼訂 ‘i, u, ü, ai, ei, ao, ou, iai, iao, iu, uai, uei, -n, -q 改作 iy, uw, üy, ay, ey, aw, ow, iay, iaw, iw, uay, uey, -nn, -qq; 其餘後加 h, ’。永久輕讀聲調前後均不加符號; 惟以拼法論，初似去聲，繼如陰平而已。

(六) 周辨明式 周氏初於民國十一年(一九二二)作中華國語音母和注聲的芻議對於‘音母’主張採用國際音標; 對於‘注聲’主張‘用中國的號碼 | || || X 來注平上去入各聲。①及趙元任發表其第一次國語羅馬字草稿後，周氏復於民國十二年(一九二三)發表中華國語音聲字制，對於趙氏‘字要有聲，以字母注’

①見國語月刊第一卷第十期。

之主張，完全承認，而於其所定之制度略有修訂。周氏自定例言十一條：

- (1) 根據國音字典拼音注聲；
- (2) 字母採用力求合於發音學的理論；
- (3) 字體取其使用——便於看，寫，打字，排印；
- (4) 拼音字力求接近現在已有的羅馬拼音字式；
- (5) 簡短——字越短越好；
- (6) 雅觀——與今代西洋文字相彷彿；但意德英法諸文字體有優先採仿之權利；
- (7) 注音——注音不用符號；
- (8) 可做後來學發音，方言，外國語的預備；
- (9) 承認 b, p, d, t, g, k 等字母根本清濁之分有保存之必要；
- (10) 使中國語言送氣和不送氣音的特色，得以顯出；
- (11) 承認 j 和 i, w 和 u 是各成一系的相對音。①

周氏自謂：此修訂的趙制，仍係音聲合璧，字字有體。其中最要之改變即陽聲字不用雙母。若細較其異同，

①見國語月刊第一卷第十二期。

聲母則以 p, t, k 表ㄆ ㄊ ㄎ; 以 ph, th, kh 表ㄆ ㄊ ㄎ; 以 c, ch, sh 表ㄘ ㄔ ㄕ; 以 z, zh, s 表ㄗ ㄗ ㄘ; 遇陽平時 h 母一律變爲 x; p, t, k, f 四母得改爲 b, d, g, v; 其重寫輔音者祇餘 s 一母。韻母則以 y 表ㄩ; 增 ie, 刪 un; 易 oq, ioq 爲 uq, yuq; i, u, y 爲 j, w, jy 除陰平外有拼字及獨用之異。此均與趙制第一次草稿不同。至於聲調鑑別, 所差尤鉅。其條例云:

- (1) 陰聲照音寫, 不另加記號。
- (2) 陽聲以音組的起首字母別之, 其韻與陰聲同。陽聲音組的首字母是: j, w, m, n, q, l, r, v, ss; x, yb, tx, kx, cx, sx, zx。
- (3) 賞聲以韻內元音之最重者雙疊別之。
- (4) 去聲以韻的尾末字母別之。末字除 n 和 q 重疊爲 nn 和 qq 外, 都加 h 爲記號。
- (5) 入聲音組與陰聲同, 後加(,)爲記號。此記號在複音詞中有時簡直可省起來。
- (6) 賞去入聲諸音組的字首輔音與陰聲同,
- (7) 輕聲字寫如陰聲, 有時儘可從略, 只留其最響亮

的輔音。^①

較諸趙制已稍改良，故趙氏第二次草稿中頗採納其意見。然周氏於一九三〇年在德國漢堡 (Hamburg) 大學語音實驗室收攝國語留聲機片時，復將此制大加變更。綜其要點，聲母除將 j, ch, sh 分化爲 gc, kc, hc 及 cz, ch, sh 兩組；韻母除將 iu (ㄐ) y (ㄨ, ㄩ) el (儿) 改爲 y (ㄐ) i (ㄩ) z (ㄨ) erl (儿) 以外，其餘均與國語羅馬字同。惟標調之法，陰平除 'l 外均不變。陽平以加 r 於元音後爲主：遇 i, u 韻尾變 e, v; n 尾加 d; ng 尾變 nq; uei 母改 ue。賞聲以重寫元音爲主：遇 i, u, y 韻頭變 ji, wu, yu; 遇 i, u 韻尾變 j, w; erl 母改 ell; ong 母改 oung; un 母改 wen; i 作 ij, z 作 ze。去聲以加 h 於元音後爲主：遇 i, u 韻尾變 y, o; n 尾加 t; ng 尾變 nk; erl 母改 el。^② 複雜凌亂，殊不如國語羅馬字之簡易！是周氏對於自

①見國語月刊第一卷第十二期。

②Chiu Bien-Ming's "A Phonogram in Chinese" with a Guoryu Romanization System, 1930.

翹之‘中華國語音聲字制’雖已不復堅持，而於大學院公布之國語羅馬字猶未肯甘心遵用也。

(七) 林語堂式 林氏對於趙氏以字母標調之辦法極端贊成。且當其民國九年在歐洲時即主張以 r, l, h 代表陽平，上，去三聲，其根本觀念與趙氏不謀而合。其後折衷趙周二制復自定條例云：

(1) 陰平聲不加符號。

(2) 陽平聲除去 j, l, m, n, ng, w, y 不改變以外一律改寫聲母：

(a) f, s, h 雙寫爲 ff, ss, hh;

(b) ph, th, kh, ch 改爲 pp, tt, kk, cc;

(c) ts, sh 改爲 tz, hs。

(3) 通常拼韻母的例是：平聲不加字母，上聲加 r，去聲加 h (a, ar, ah)。

(4) 收 n 音的字平上去是 -n, -n, -rn, -nn (an, arn, ann)。

(5) 收 ng 的字平上去是 -ng, -rg, -gg (ang, arg, agg)。

(6) 收 i 音的字 (i 不當全韻母) 平上去是 -i, -e, -y (ai, ae, ay)。

(7) 收 u 音的字 (u 不當全韻母)，平上去是 -u, -o, -w (au, ao, aw)。在 iu, ou 二韻是 -u, -ou, -ow (iu, iou, iow; ou, oou, ow)。

(8) 入聲應該廢；不廢則韻母照陰平拼；若單音字後面加 (·)，複音字不加。

對於趙制改變甚多。至於聲母韻母林氏改易趙制者凡十四條：

(1) b, d, g 改用 p, t, k;

(2) p, t, k 改用 ph, th, kh;

(3) q 改用 ng;

(4) x 改用 h;

(5) r 改用 j;

(6) j 改用 c;

(7) c 改用 sh;

(8) tc 改用 cho (以上聲母)

(9) r 改 y;

(10) z 改用 y;

(11) v, ve, ven, vn 改用 ü, üe, üan, ün;

(12) ao, iao, oq, ioq 改用 au, iau, ung, iung;

(13) aq, eq 等改用 ang, eng 等(收 ng 音);

(14) iai 併於 ie, ia。

林氏自謂：此十四條其實可併作四五條討論。其所以有如許不同者，一則由於各字母互相牽動，一則由於不主張與世界習慣相差太遠而已。其改良理由備詳趙式羅馬字改良芻議一文中，此不復贅^①。

自此四式發表後，國語羅馬字之芻形已略完具。其後盧自然作對於改用國語羅馬字的討論一文，於錢趙周三式稍有修訂^②；許錫五作新文字制表^③，張學載作國音及羅馬字發音對照表之研究^④，亦各另創新製。然所改良者均不甚多。蓋自黎錦暉在國語統一籌備會提出‘廢除漢字採用新拼音文字案’（民十一）及‘請教育部令全國學校使用新文字案’（民十三）；葉谷虛在中華教育改

①見國語月刊第二卷第一期字母討論號上。

②見國語月刊第二卷第一期字母討論號上。

③民國十四年許氏印有單行本。

④見學藝雜誌七卷九號至八卷三號。

進社第二次年會提出‘請審定一種羅馬字拼音制度案’(民十二)以後，國語羅馬字已由發育期進爲成熟期矣。

(叁)成熟期——民國十四年至十七年(一九二五——一九二八)。

自黎錦暉葉谷虛所提兩案相繼通過後，教育部國語統一籌備會第五次大會復根據錢玄同所提‘請組織國語羅馬字委員會案’，議決組織國語羅馬字拼音研究委員會，以錢玄同趙元任黎錦熙林語堂劉復汪怡周辨明等七人爲委員。時以政治影響，統一會不能積極進行。於是劉復約集委員之在北平者，組織數人會。由專家私自會商，從事於國語羅馬字之議定。計自十四年(一九二五)九月二十六日迄十五年(一九二六)九月六日，歷時一年，開會二十二次，始擬定國語羅馬字拼音法式一種。由數人會提出於統一會。統一會乃根據第五次大會之議決於九月十一日召集國語羅馬字拼音研究委員會議決通過。於二十日即函請教育部公布。十月間，專門司已將指令稿擬就而教育當局堅決不肯畫行，延至十一月九日統一會乃自行公布。兩年以後復由大學院於十七年九月

二十六日正式公布，認爲此種法式‘足以喚起研究全國語音學者之注意，並發表意見，互相參證；且可作爲國音字母第二式以便一切注音之用’。至二十一年五月七日教育部公布之國音常用字彙始以國語羅馬字與注音符號對照記音。於是三十年來，諸家之所辛勤研究熱誠提倡者，至此乃得一結晶，而避免附加符號及‘字各有調，以字母注’兩點，實爲此種法式之特色也。茲綜合利瑪竇以後中西各式代表，比較如左，以究其演進之迹：

詳審左舉各式，聲母韻母尙皆大同小異，不甚懸殊。惟避免附加符號改用字母標調之原則，則實中國所特創。蓋自朱文熊黃虛白劉繼善以來已漸有此意識，而尙語焉不詳。及趙元任倡之，周辨明林語堂和之，復經數人會反復磋商，斟酌損益，始成現訂之拼法條例。若以美觀，使用，合理三點衡論中西各式之得失，則國語羅馬字迥非其他所能及矣。

附表一 中西各式羅馬字聲母比較表

國語羅馬字	M. Ricci	N. Trigault	J. Edkins	T. F. Wade	C.W.Mateer	Couvreur	四川傳教師	Vissiere or BEFEO	Gabelantz	C. Arendt	F. Lessing	朱文熊式	劉孟揚式	黃虛白式	劉繼善式	錢玄同式	趙元任式	周辨明式	林語堂式
b	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	b	pp	b	b	b	b	b	p	p
p	p'	'p	p'	p'	p'	p'	p'	p'	p'	p'	p	p	p	p	p	p	p	ph(px)	ph
m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
v	v	v	—	—	—	—	—	—	—	—	—	v	—	v	v	v	v	v	w
d	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	d	tt	d	d	d	d	d	t	t
t	t'	't	t'	t'	t'	t'	t'	t'	t'	t'	t	t	t	t	t	t	t	th(tx)	th
n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
g	c,q	k	k	k	k	k	k	k	k	k	g	k	g	g	g	g	g	k	k'
k	c',q'	'k	k'	k'	k'	k'	k'	k'	k'	k'	k	c	k	k	k	k	k	kh(kx)	kh
ng	o,ng,g	g	ug	o,ng	o,ng	o,ng	g	o,ng	'ng	ng	o	ng	—	—	x	—	q	q	ng
h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h'	h	h	h	h	h	x,h	h	h	h
J(i)	—	—	—	ch(i)	ch(i)	—	—	—	c(i)	(2)é,é	dj	g	g(i)	cj	j(i)	gh(i)	j(i)	c(i)	c(i)
ch(i)	—	—	—	ch'(i)	ch'(i)	—	—	—	c'(i)	é',é'	tj	ch	x(i)	ch	q(i)	ch(i)	ch(i)	ch(i)	ch(i)
gn	nh	—	—	—	—	gn	gn	—	—	—	—	nh	—	—	—	—	—	—	—
sh(i)	—	—	—	hs	hs	—	—	—	hs	hs,hs	hs	sh	s(i)	hs	w(i)	sh(i)	sh(i)	sh(i)	sh(i)
j	ch	ch	ch	ch	ch	tch	tch	tch	c	é	dsch	tz	g	cz	j	gh	j	c	c
eh	c'h	'ch	c'h	ch'	ch'	tch'	teh'	tch'	c'	é'	tseh	chz	x	cx	q	ch	ch	ch	ch
sh	x	x	sh	sh	sh	ch	ch	ch	s	š	sch	sz	š	cs	w	sh	sh	sh	sh
r	j,g	j	j	j	j	j	j	j	z	ž	j	gz	z	r	r	jh	r	r	j
(1)tz	c,ç	ç	ts	(1)ts(tzū)	(1)ts	ts	ts	ts	ts	ts	(1)ds	ts	(2)t	dz	z	dz	tz	z	z
ts	c',ç'	'ç	t's	ts'(tz'ū)	ts'	ts'	ts'	ts'	ts'	ts'	ts	th	c	tx	c	ts	ts	zh	ts
s	s	s	s	s(ssū)	s	s	s	s(sseu)	s	s(szě)	s	s	s	s	s	s	s	s	s
			y	y	y			y	y	y	y		i	(y)		j			y
			w	w	w			w	w	w	w		u	(w)		w			w
			yu	yü	yü			yu	yü	yü	yü		ü	(yu)		vh			yu
			r					r	r							r			

附註： (1)國語羅馬字, Wade, Mateer, Lessing 劉孟揚等皆不分尖圓。 (2)Arendt 以 é,é', hs 代表尖字以 é,c',hs 代表圓字。

附表二 中西各式羅馬字韻母比較表

國語羅馬字	M. Ricci	N. Trigault	J. Edkins	T. F. Wade	C.W. Mateer	P. S. Couvreur	四川傳教師	A. Vissière or BEFEO	Gabelantz	C. Arendt	F. Lessing	朱文熊式	劉孟揚式	黃虛白式	劉繼善式	錢玄同式	趙元任式	周辨明式	林語堂式
a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	r,a	a	a	a	a	a	a	a
o	o	o	o	o	oă	o	o	o	o	o	o	u	—	o	—	o	o	o	o
e	e	e	e,è	ê	ê	é	e	ô,o	e	ê	ô,o	oo,e	e,y	e	e,i	e	e	e	e
ai	ai(ay)	ai	ai	ai	ai	ai	ai	ai	ai	ai	ai	aɿ	ai	ai	ay	aj	ai	ai	ai
ei	—	—	ei	ei	ei	ei	ei	ei	ei,iei	ei	e	—	ei	ei	ey	ej	ei	ei	ei
au	ao	ao	au	ao	ao	ao	ao	ao	ao	ao	au	x	ao	au	ao	aw	ao	ao	au
ou	eu	eu	eu	ou	ou	eou	eou	eou	eu	ou	ou	uw	o	ou	eu	ew	ou	ou	ou
an	an	an	an	an	an	an	an	an	an	an	an	an	an	an	av	an	an	an	an
en	en	en	en	en	ên	en	en	en	en	ên	ên	un	n	en	en	en	en	en	en
ang	am	am	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	on	en	ag	ax	ang	aq	aq	ang
eng	em	em	eng	eng	êng	eng	—	eng	eng	eng	êng	ên	on	cg	em	eng	eq	eb	eng
el	lh	ul	ri	êrh	êr	eul	—	eul	—	ôrh	ôrl	l,ù	r	er	er	er	er	er	er
y	ê,ú,ü	e;ü,ü	ï	ih,ü	i	e,eu	e	e,eu	—	ï.ê.	i	ú	z,oi	—	—	jh,z	r,z	ï	y
i	i(y)	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i,ɿ	(1)i	(1)i	y	i	i	i	i
ia	ia(ya)	ia	ia	ia	ia	ia	ia	ia,ea	ia	ia	ia	ir	—	—	ya	ja	ia	ia	ia
io	io(yo)	io	ioh	io	ioă	io	io	io	ioh	io	—	io	io	—	—	jo	io	io	io
ie	ie(ye)	ie	ieh	ieh	ie	ie	ie	ie	ieh	ie	ia	ie	ie	—	ye	je	ie	ie	ie
iai	iai	iai	iai	—	—	iai	iai	—	iai	iai	—	—	—	—	yy	—	iai	iai	—
iau	iao,eao	iao,eao	iaui	iao	iao	iao	iao	iao,eao	iao	iao	iau	ix	—	—	yo	jaw	iao	iao	iau
iou	ieu	ieu	ieu	iu	iu	iou	ieou	ieou	ieou	iu	iu	iw	—	—	yu	ju	iu	iu	iu
ian	ien	ien	ien	ien	ien	ien	ien	ien	ien	ien	ian	ian	—	—	yv	jen	ien	ien	ien
in	in(yn)	in	in	in	in	in	in	in	in	in	in	iun	—	—	yn	in	iu	in	in
iang	iam,eam	iam,eam	iang	iang	iang	iang	iang	iang,eang	iang	iang	iang	ien	—	—	yx	jang	iaq	iaq	iang
ing	im(ym)	im	ing	ing	ing	ing	—	ing	ing	ing	ing	ion	—	—	ym	ing	iq	iq	ing
u	u	u	u	u	u	ou	ou	ou	u	u	u	w	u	u	o	u	u	u	u
ua	oa	ua,oa	wa	ua	wa	oua	oua	oua	ua,oa	uo	ua	wr	—	—	oa	wa	ua	ua	ua
uo	uo,oo	uo	wo	uo	woă	ouo	ouo	ouo	uo	uo	uo	wo	—	—	oe	wo	uo	uo	uo
—	oe	ue,oe	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
uai	uai	uai,oai	wai	uai	wai	ouai	ouai	ouai	uai,oai	uai	uai	waɿ	—	wei	oy	waj	uai	uai	uai
uei	uei,oei,ui	uei,oei,ui	wei,ui	uei,ui	wei	ouei	ouei,oui	ouei	uei,oei,ui	uei,ui	ui	we	—	—	—	uej,-wi	uei	uei	ui
uan	uan,uon	uan,oan,uon	wan	uan	wan	ouan	ouan	ouan	uan	uan	uan	wan	—	—	ov	wan	uan	uan	uan
uen	uen	uen,oen,un	wen,un	un	un	ouen	ouen	ouen	uen	uen,un	un	wun	—	—	on	wen,-un	uen	uen	uen,-un
uang	uam,oam	uam,oam	wang	uang	wang	ouang	ouang	ouang	uang,oang	uang	uang	won	—	—	ox	wang	uaq	uaq	uang
ueng-ong	oem,um(om)	uem,um	weng,ung	ung	ung	oung	ong	ong	ung	ung	uug	wun	—	—	om	ong	oq	uq	ung
iu	iu(yü)	iu	ü,iuh	ü	ü	iu	u,iu	iu	iü	ü	ü	iɿ	ü	iu	u	y	ü	y	ü
iue	iue(yue)	iue	iüeh	iüeh,üo	iüe,uoă	iue	iue,ue	iue	iüeh	iüe	iüa	iüe	—	—	ue	vhe	iüe	ye	iüe
iuan	iuen(yuen)	iuen	iüen	iüan	iüen	iuen	iuen,uen	iuan	iüen	iüan	iüan	iüan	—	—	uv	vhen	iüen	yen	iüan
iun	iun	iun	iün	iün	iün	iun	iun	iun	iün	iün	iün	iün	—	—	un	yn	iün	yn	iün
iong	yum	ium	iung	iung	iung	ioung	iong	iong	iung	iung	iung	iüen	—	q	um	jong	ioq	yuq	iung

附註：(1)劉孟揚黃虛白兩式拚 i, u, ü, 三介音於聲母，故無結合韻母。

附表三 中西各式羅馬字標調方法比較表

條例或符號類	派別	國語羅馬字	M. Ricci, N. Trigault, F. S. Couvreur 四川傳教師, Gabelentz	J. Edkins	T. F. Wade C. W. Mateer C. Arendt 江亢虎式	朱文熊式	劉孟揚式	黃虛白式	劉繼善式	趙元任式	周辨明式	林語堂式
陰平		(1)以用基本形式為原則 (2)聲母若為 m,n,l,r 則加 h	— 例如：“衣”i	□ 例如：“衣” ,yi	1 例如：“衣”	基本形式	不加韻符	字前加 o, 或 字後加 c	其音平直故 以平字之首 母 p 誌之	無號	照音寫不另加記號	不加符號 凡 i,u,n 用在字首或音組之首時惟 陰平不變,其餘一律變為 y,w,yu 但 i,u,當全韻母用及在之 n,ng 之 前時須變為 yi,wu.
陽平		(1)開口韻以加 r 於元音後為原則 (2)i,u 兩韻前加 y,w;iu 韻改為 yu, (3)聲母若為 m,n,l,r 則用基本形式 (4)凡結合韻母將韻頭之 i,u,iu 改 為 y,w,yu,但 ong 仍於元音後加 r	^ 例如：“移”i	□ 例如：“移” .yi	2 例如：“移”	(?)	例如：“慈” Coi	字前加 y, 或 字後加 k	其音浮上故 以浮字之首 母 f 母之	(1) i,u,u 當全韻母的 改作 yi,wu,yu, (2) m,v,n,l,q,r 在開 口韻前無號 (3) 几作 err (4) 其餘的聲母或聲母 第一字雙寫	以音組的起首字母別 之其韻與陰聲同。陽 聲音組的首字母是： j,w,m,n,q,l,r,v,ss,x, px,tx,kx,cx,sx,zx	聲母 f,s,h 雙寫為 ff,ss,hh; ph,th,kh,ch,改作 pp,tt,kk,cc; ts,sh,改為 tz,hs. 但 j,l,m,n,ng,w,y 均不改變。
上聲		(1)以雙寫單元音為原則 (2)iu 改 u;ai,au 改 ei,ao 但 ei,ou 仍 雙寫韻頭作 eei,ouu. (3)i,u,iu 獨用時前加 yw. (4)結合韻母前有聲母時將韻頭之 i, u,yu 改為 e,o,eu,但 ie,uo 仍雙寫 韻尾作 iee,uoo;in ing ong 仍雙 寫韻頭作 iin,iing oong. (5)結合韻母前無聲母時則在 i,u,iu 所改之 e,o,eu 以前另加 y,w; 但 iee,uoo 省作 yee,woo.	∖ 例如：“倚”i	□ 例如：“倚” 'yi	3 例如：“倚”	加 s 於平 聲字之後 為上聲	例如：“此” Coi	字前加 a, 或 字後加 r	其音曲彎故 以曲字之首 母 q 誌之	把主要元音雙寫	以韻內元音之最重音 者雙疊別之	普通加 r. 收 ng 音的改作 rg. 收 -i 音的改作 e, 收 -u 音的改作 o, 但 iu,ou 作 iou,ouu.
去聲		(1)單韻以加 h 為原則 (2)複韻則將韻尾 i,u 改為 y,w. (3)附聲韻母及捲舌韻母則將韻尾 之 n,ng,l 改為 nn,nq,ll. (4)i,u,iu 獨用時則於 ih,uh 前加 y, w;將 iuh 改為 yuh (5)結合韻母前有聲母時準(1)(2)(3) (6)結合韻母前無聲母時則將韻頭 i, u,iu 改作 y,w,yu, 但 inn,inq 作 yinn,yinq	/ 例如：“易”i	□ 例如：“易” yi'	4 例如：“易”	加 h 於平 聲字之後 為去聲	例如：“次” Coi	字前加 u, 或 字後加 h	其音落下故 以落字之首 母 l 誌之	i,u,u,ai,ei, ao, ou, iai, iao,iu, uai, uei,-n,. q, 改作 iy, uw,uy,ay,ey, aw, ow, iay, iaw, iw, uay, uey, -nn, -qq; 其 餘的後加 h.	以韻的尾沒字母別 之,末字除 n,q 重疊 為 nn,qq 外,都加 h 為記號.	普通加 h. 收 n 音的重寫作 nn, 收 ng 音的改作 gg. 收 -i 音的改作 y. 收 u 音的改作 w 但 iu,ou 作 iow,ow.
入聲		據白滌洲北音入聲演變考國音入聲 除少數轉入陰平及上聲者外大致全 清全濁轉入陽平次清次濁轉入去聲	∪ 例如：“一”ie	韻尾後加 h 例如：“一” yih	入聲混入平上去三 聲但江亢虎作 5 例如：“一” i ¹ (Wade) i ⁵ (江亢虎)	基本形式	例如：“測” Ce	字前加 e 或 字後加 d	其音短促故 以短字之首 母 d 誌之	無號	入聲音組與陰聲同, 後加 (,) 為記號, 此記號在複音詞中簡 直可省.	入聲應廢,否則韻母照陰平拼,若 單字音後加,複字音不加.
輕聲		(1)以用基本形式為原則 (2)“子”作 tz (3)助詞及象聲之詞同輕聲例,亦用 基本形式.								偶爾輕讀聲調與賞聲偶 爾變調都不改拼法永久 輕讀聲調如陰平無號	輕聲字寫如陰聲,有 時儘可從略,只留其 最響亮的輔音.	